

交际称谓语和委婉语

JIAOJI CHENGWEIYU HE WEIWANYU

第四版 金烁克 著

2
出版社

交际称谓语和委婉语

[韩国] 金炫兑

台海出版社

图书在版编目(CIP)数据

交际称谓语和委婉语/[韩]金炫兑. —北京:台海出版社, 2001. 10
ISBN 7-80141-217-6

I. 交… II. 金… III. ①称谓-对比研究-汉语、朝鲜语 ②社会习惯语-对比研究-汉语、朝鲜语 IV. H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 071501 号

书 名/交际称谓语和委婉语
著 者/[韩]金炫兑
责任编辑/梁因 吕莺
封面设计/李呈修 张西霞
经 销/全国新华书店
排 版/秋磊制版服务部
印 刷/北京市平谷县大北印刷厂印刷
开 本/1/32
印 张/8.56
印 次/2002年 2 月第 1 版 2002年 2 月第 1 次印刷

台海出版社 (北京景山东街 20 号 100009 电话:010-84045801)
ISBN 7-80141-217-6 定价:15.00 元

版权所有 违者必究

凡我社图书,如有印装质量问题,请与发行部联系调换

序言一

金炫兑是韩国庆南大学高材生,在北京中国人民大学获硕士学位之后,来上海师范大学继续攻读“汉语言文字学专业”博士学位。在来上海师范大学学习之前,金炫兑向中国社会科学院江蓝生副院长请教进一步学习汉语问题;江蓝生副院长对他十分看重,又让他找我具体面谈。后来按规定经上海师范大学有关的专业考试,于1998年获准入学。入学三年来,我给他讲授三门专业必修课,另让两位先生各给他讲授一门选修课,五门课程考试成绩都列优等。他边学习边练笔,制卡片,写笔记,从不间断。先后公开发表论文四篇(两篇发表于中国,两篇发表于韩国),都获中外同行学者好评。凡此,都为结业论文的写作创造了良好条件,打下了扎实基础。2001年

6月,他以优异的成绩通过博士学位论文答辩,获得博士学位。现在,他在所写成的《汉语社会交际称谓语研究》的博士学位论文基础上,去芜存精,充实提高,投寄出版社,向学界推出。这一盛举,为中韩文化和中韩传统友谊的发展也都做出了有益贡献。

本书把汉语称谓语置于人物关系这个核心问题中给以社会学意义上的语言文化阐释,具有学术理论意义和现实应用价值。作者在占有丰富的文献资料的基础上,立足于称谓语研究的前沿,就称谓语与传统文化的关系、亲属称谓语与社会称谓语、汉语称谓语的择定因素和中韩称谓语的比较诸方面作了饶有成效的细致描写,还兼叙了汉语委婉语,并作卓有见识的理论阐发,甚多特色。在写作中,多视角观察,多渠道蒐集资料,共时研究与历史研究相结合,既重视书面素材,又重视口语调查,进而分析“泛化”、“缺环”诸现象,精约地对社会称谓语作必要界定,说理中肯,时出新知,甚见功力。此书行文通畅,写作娴熟,竟出自不以汉语为本族语的韩国青年之手,尤显难能可贵。兹喜见佳作质相资,胜义纷呈,嘉惠中韩学林,特为之序。

许威汉

2001年7月1日

于上海师范大学寓所

序言二

众所周知,人类社会的语言交际往往离不开称谓语。不懂得如何称呼别人,便无法或难于同别人进行语言沟通。从这一角度看,研究社会交际称谓语和委婉语,对于人们语言交际是很有实用价值,同时,也具有一定的理论意义。

世界上各民族语言都有称谓语。然而,像汉语这样历史悠久,并具有十分丰富而独特的称谓语系统的语言却是极少见的。研究它更具有特殊的意义。——韩国青年汉语学者金炫兑,长期努力学习汉语和中国文化。从1995年他进入北京中国人民大学中文系攻读汉语专业硕士学位开始,他便倾心关注汉语社会交际称谓语和委婉语。随后,他到上海师范大学人文学院攻读汉语专业博士学位时,又进一步深入研究汉语称谓语。历经六年

之久，他广泛收集与浏览各种有关文献资料，进行刻苦钻研，并对中韩称谓语的异同进行调查和比较研究，最终才开花结果，写出这部内容丰富、论述深入的著作，这是难能可贵的成就，值得称道。

在汉语研究文献中，自古以来，尤其是在今天，人们已发表过不少文章和著作研究汉语称谓语及委婉语，然而，金炫兑先生的这部著作可以说是迄今为止较为全面而深入地探讨汉语称谓语和委婉语的专著，它既从多角度、多层次进行考察，同时，又把共时与历时、理论与运用相结合进行研究。这主要表现在：

一、从历史角度探讨汉语古代称谓语的历史来源以及历史演变，尤其是各种称谓的古今历史变化。

二、从语言与社会文化密切联系的角度，探讨汉语称谓语所蕴含的中国传统文化特有的意义，诸如称谓语与中国传统道德观，古代婚姻习俗等等的关系。

三、从社会运用角度，考察汉语称谓语运用与身份、环境、动机等等关系；面称与背称、敬称与谦称的不同等等。

四、从语言系统学角度，考察汉语称谓语构成的复杂系统，层次结构及分类，以及缺环现象。

五、从语言特征角度，考察汉语称谓语、委婉语的结构特征、语义特征等等。

由此，我们可以说，这是一部有相当广度和深度的汉语言文化的专著。值得人们一读。

我衷心祝贺韩国青年汉语学者金炫兑所取得的成

就。并热忱期望他能继续努力,在今后汉语教学和研究
的道路上,取得更大的成就。

是为序。

郭锦梓

2001年7月10日

于中国人民大学宜园楼居所

绪 论

—

在这个世界上,我们每个人都不可能是一座真正意义上的“孤岛”。人与人总是构成一定的社会关系而生存。一个人心灵的敞开,理解他人与被他人所理解,很大程度上是通过交际实现的。语言本来就是人类最重要的交际工具。所谓交际语言,指的就是人们进行口语或书面交际时直接用来交换信息、交流思想已经组织成话的语言。它是一种处于动态的活的语言,它是自然语言的本来面貌或存在形式,就是人们在社会交际中通用的话。吕叔湘先生曾经在1958年发表的《语言和语言学》一文中对语言做过通俗的说明,不妨借用来阐释交际语言的

含义。他说：“语言就是人们说的话。（用文字写下来，当然还是语言……）世界上的人说的不是一种话：一个民族有一个民族的话……再往小里说，一个地方有一个地方的话……”^①再有，不同职业、阶层、辈分乃至性别的人们，也有他们各自通用的话。既然是通用的话，就必然有其在全民或同一社群中使用的共同性。叶圣陶先生对此曾打过一个形象而贴切的比方：“语言好比通货，通货不能各人发各人的，必须是大家公认的通货才有价值。”这番话是针对写作的语言来说的，他在这里用“通货”来比喻的语言正是我们所讲的交际语言，即彼此通用的话。事实上，人类社会生活中实际存在的语言只有交际语言，人们天天接触到的语言也只有口语或书面交际中出现的语言，此外不存在哪个真空装置里的什么“语言”。这种直接用来交际的语言叫做“话语”，我们称之为交际语言，一是为了强调交际，突出功能；二是不想囿于话语结构分析的范围，而从交际的目的和功能出发，把重点放在言语行为方式的研究上。故我们所讲的交际语言，是以话语结构为形式、以言语行为方式为交际手段的这样一种结构与功能相统一的结合体。它是言语活动的工具和手段，又是言语活动的成品。

交际文明是人类精神文明建设的重要组成部分，交际语言往往体现着一个民族的精神文明、民族传统、风俗礼仪

^① 刘焕辉主编：《言语交际学基本原理》，江西教育出版社，1977年，参看44～45页。

习惯。它是我们研究一个民族文化的重要内容。

称谓语是交际语言的先导,人们通过称谓语把自己和对方在交际中定位。能否正确地使用称谓语往往影响交际的效果,决定这次交际活动的成败。主动地恰当地称呼对方,能迅速地沟通人际交往的渠道;如果称谓不当,造成对方反感,就会堵塞交际的通道。一个人交际能力的大小,一个重要的标志就是使用称谓语的能力。

中国文化一向以博大精深著称于世,中国有着几千年的文明史,拥有极其丰富的文化遗产,值得世界各国学习和借鉴。近20年来,随着对外开放的不断扩大,中国正在以更加积极的姿态大踏步地走向世界,综合国力日益增强,国际地位显著提高,在各类国际事务中发挥着越来越重要的作用。因此在当今世界上掀起了一股关注中国、了解中国的热潮,其重要表现之一就是出现全球范围的“汉语热”。在这样的大好形势下,中国的对外汉语教学事业有了前所未有的发展,在学科建设、办学规模和教学水平等方面均取得了令人瞩目的成绩。笔者来自韩国,非常仰慕中国文化,我很希望通过考察中国的交际语言了解中国传统的精神文明在汉语中的表现。

中国为礼仪之邦,是具有悠久的历史 and 灿烂文明的汉民族,历来对称谓问题极为重视。早在西周中期,宗法已成为王室制度,此后延续两千八百多年(只秦朝一度废止),直到清朝覆灭、帝制消亡才成为历史遗迹。被后人尊为“万世师表”的孔子,曾明确主张把“正名”作为“为政”(《论语·子路》)的首要任务。秦始皇初并天下,即下

令丞相、御史“今名号不便，无以称成功，传后世。其议帝号”（《史记·秦始皇本纪》），议的结果是：最高统治者称“皇帝”，自称为“朕”，命为“制”、令为“诏”（《史记·秦始皇本纪》），这些规定一直为历代封建王朝所沿袭。对称谓的看重不仅统治者以为然，平民百姓也是如此，这从民风民俗的许多方面可以得到印证。最为常见的例子是，尊长可以称卑幼的名，卑幼则不能称尊长的名，而只能称身份或是使用尊称，这恐怕是迄今仍为绝大多数中国人所信奉、遵守的不成文的法则。由于上述文化传统的影响，汉语的称谓词语源远流长，丰富发达，而且有其独特的体系。所以，我们研究汉语称谓语就具有很重要的历史意义和现实意义。

在世界各国语言中，汉语亲属称谓语最独特、多样。其社会称谓语也同样很独特、丰富，因此，称谓语的研究，可让人们了解到汉语词汇系统不同于其他语言词汇系统以及汉民族传统文化内涵的一个重要方面。就其实践意义来讲^①，称谓语的研究能指导我们正确地使用它们，对精神文明建设具有积极的作用。言谈举止反映了人的素质，懂得对别人如何称呼是一种知识，也体现了一个人的文化素养。对年逾花甲的老年农民称一声“大爷”显得亲切、自然；对大学里知识渊博的学者称一声“先生”或“老师”显得尊敬、贴切。有一些人不懂得这些道理，出言不逊，一律把年纪比较大的人称为“老头儿”，这是无知和无

① 马宏基、常庆丰：《称谓语》，1998年，第13-14页。

礼的表现。有一些人部分场合对熟悉的人一律“哥儿们”、“爷儿们”地乱称,只能引起对方反感。笔者与很多学习汉语的外国学生不知汉语具体称谓语的语义、语用等,不伦不类地乱用,不知多少次引起了误会或闹出了笑话。因此,称谓语的运用,是极其重要的,在交际活动中是马虎不得的。

本书探讨的内容,以现代汉语普通话称谓语为主,兼含古汉语称谓语,以及现代交际委婉语。在写作过程中力图综合各位学者的观点意见,以求能充分体现汉语称谓语的特点。需要着重指出的是,本书最后一章节特意加入了汉语和韩语的比较。这是笔者在构思全书的理论框架时所作的新的尝试,也是笔者为提高全书的学术水平而做出的特殊的努力。无论就地理位置还是从历史文化传统来看,韩国民族与汉民族最相似;然而,如果从经济上和政治上来看,韩国却属于西方国家范畴。一方面,韩国和中国一衣带水,自古以来就关系密切,韩语和韩国文化曾经受到过汉语和中国文化的巨大影响;到了现代,两国之间更是交往频繁。另一方面,韩国民族文化中吸收融合了不少西方文化的特质和内容,造成了现代韩语和韩国文化的特殊性。基于这一特定的认识,本书研究中韩称谓语的联系和异同,列入中韩语言文化比较学术研究领域的一个重要内容。

本书还对汉语交际的委婉语也做些探讨,专门用一章介绍各种不同功能的委婉语。

二

中国是称谓语大国,很早就有介绍阐释称谓语的专著。《尔雅》是中国最早解释词义的专著,是汉初学者缀辑周汉旧书,递相增益而成。里面的《释亲》篇系统地介绍了亲属称谓语的意义和用法。后人在《尔雅》的基础上不断做增补性的工作。清代周象明的《称谓考辨》是探求称谓语语源的专文。章学诚、俞樾等人的著作里都曾讨论过古代称谓语的表达法,而梁章钜的《称谓录》更是一部集称谓语之大成的著作。这些都反映了古人对称谓语的重视,自觉或不自觉地将其作为语言学内容来研究。现代汉学者在古代称谓方面所做的工作大致可以分为两类^①:一类是对古代汉语人称代词的研究,这种研究一度集中于对上古汉语人称代词(主要是第一、第二人称代词)繁复原因的探讨,这方面的讨论虽然曾经颇为热烈,研究方法也不断有所改进,但至今仍未取得完全一致的意见。一类是对古代称谓整理和概述,这一类又分两小类。第一小类是各种有关工具书(包括称谓词典)中涉及古代称谓的部分,近年来随着“文化热”的升温,这类工具书出了不少;第二小类是对古代称谓进行概述的著作,如《古今称谓漫话》、袁庭栋《古人称谓漫谈》等。纵观上述

^① 夏先培:《〈左传〉交际称谓研究》,湖南师范大学出版社,1999年,第2页。

情况,对古代称谓的研究,无论从宏观还是微观的角度看,都还存在明显的缺憾。所谓宏观,是指对古代称谓的系统整理和整体研究,对古今称谓之间源流关系的深入探讨,对称谓与社会、文化之间关系的全面阐发等,这方面只有极少的力作问世。所谓微观,则是指对某一特定历史时代或某一部专书中称谓词语的系统、综合的考察,这样的论著似还不曾有过。

进入 20 世纪 80 年代,对外开放政策不仅给中国的经济带来了活力,而且给学术研究注入了生机。国外的各种语言学理论和思潮被介绍到中国,开阔了视野的学者们开始以新的眼光重新审视“称谓语”。纵观这一时期的研究成果,有以下几个显著的特点:^①其一,拓宽了研究范围。亲属称谓语的研究方兴未艾,一直在称谓语的研究领域占据重要地位。一般社会称谓语研究也成为许多学者的研究课题。同时,人们还注意到了亲属称谓语用于社会称谓语的现象,从而打破了“条块分割”的界限。从纵的方面看,人们不仅对现代汉语的称谓语做了较为细致的研究,而且对古代或近代不同历史层面上的称谓语作了正本清源的工作。其二,形成了“点”“面”结合的格局。一方面,人们对个别称谓语作了深入细致的研究,如《“师傅”“同志”称谓使用现状调查及其社会原因探

^① 马庆基、常庆丰:《称谓语》,新华出版社,1998年,第10页。

讨》^①一文,对北京、上海两地不同阶层使用这两个称谓语的状况作了问卷调查,并解说了其社会原因。而《说“师兄”“师弟”》^②一文则论证了两个称谓语早就分别是佛门弟子对师父、徒弟的专称,明代以后才发展为同门受业之间的称谓语,以及近年来在高等学校研究生群体中广为流行的事实。另一方面,人们试图对某一些称谓语系统作总体的描写,田惠刚先生《中西人际称谓系统》^③这部专著不仅对亲属系统进行了深入细致的研究,而且对人际称谓系统(包括亲属称谓系统、社会称谓系统、指代称谓系统、礼貌称谓系统)进行了比较全面的探讨。书中采用的研究方法也颇有特色。作者除采用比较的方法,以汉、外多种语言为例,对各种称谓系统进行了大量而充分的对比外,也广泛运用了综述法、分析法和归纳法。(这本著作没有进行汉韩语言对比,但笔者学习了很多作者对以汉外多种语言为例的研究方法,使笔者眼界开阔,收获不少。)“点”与“面”互相补充、互为依托。个别称谓语的深入研究,是全面描写汉语称谓语系统的基础,而某一称谓系统的描写能使我们了解其全貌,加深对个别称谓语的认识。其三,更新了研究方法。这时期的称谓语研究已不满足于对称谓语的释义和考辨,而是从几个相邻学科中吸取了有益的养分,借鉴了某些研究方法

① 薛才德:《“师傅”“同志”称谓使用现状调查及其社会原因探讨》,载《思想战线》1990年第6期。

② 周殿龙:《说“师兄”“师弟”》,载《山西师大学报》第20卷第2期。

③ 田惠刚:《中西人际称谓系统》,外语教学与研究出版社,1998年。

和成果,称谓语的研究在方法上呈现出多元化的态势。有人从一般语言学的角度去分析和理解一些称谓现象,如《富翁、倒爷、小姐及其他》^①一文分析了几个称谓语在意义和用法上的变化,论证了语义系统富有弹性的观点,即语义系统为了适应交际的需要而能做出有效的调整和变动。有人以社会语言学的方法去调查某些称谓语的使用情况并力图对其社会原因做出解释,如《北京城区两代人对上一辈非亲属使用亲属称谓的变化》^②一文,以翔实的数字材料进行对比分析,得出了青年人使用亲属称谓语减少的结论。有人从文化学的角度,探求称谓语所蕴含的文化内涵,如郭锦桴先生《汉语与中国传统文化》^③,这部专著中,系统论述了称谓语与中国传统文化的关系,其中第九章“汉语与交际文化”、第十二章“姓名与传统文化”、第十四章“亲属称谓与宗族文化观念”、第十五章“古代官称与制度文化”等论及了中国交际语言的各个方面,体系严整、论述精深。有人还运用现代语义学的方法,对汉语的亲属称谓语作了义素分析,深刻地揭示了亲属称谓语之间的语义对立。几部称谓语词典也相继问世,如韩省之主编的《称谓大词典》、蔡希芹编的《中国称谓词典》、张孝忠编的《古今称谓语词典》等。它们都在一定程度上反映了称谓语研究的成果,也为进一步的研

① 王立廷:《富翁、倒爷、小姐及其他》,载《语文建设》1994年第8期。

② 陈松岑:《北京城区两代人对上一辈非亲属使用亲属称谓的变化》,载《语文研究》1994年第3期。

③ 郭锦桴:《汉语与中国传统文化》,中国人民大学出版社,1993年。